

专八英译汉中容易误译的句式结构(7)专四专八考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_8B_B1_E8_c94_644934.htm

Arden appears to be no wiser than before. [误译] Arden 看起来不比以前聪明。 [原意] Arden 仍然不懂。 [说明] 本例中的wise (adj) 意为“知道了以前所不知道的事情”作此解时一般以比较级形式出现。

That child told his mother a white lie. [误译] 那个小孩向他妈妈说了白色的位置。 [原意] 那个小孩向他妈妈撒了一个小谎。 [说明] white lie 意为“无恶意的谎言”，“小谎言”。

My several old paintings are white elephants. [误译] 我的几张古画是白象。 [原意] 我的几张古画对我来说是累赘的贵重物。 [说明] white elephant 喻意为“贵重而无用，但也不易处理的物品”。

Where 's the Who 's Who of Artists. [误译] 不知道姓名的艺术家在哪里？ [原意] 那本《艺术家名人录》在哪里？ [说明] who 's who (合成名词) 意为“名人录”（在作实际书名时要采用大写）。

A: Will you swim with us? B: Will a duck swim? [误译] A: 你愿意与我们一块去游泳吗? B: 鸭子愿意游泳吗? [原意] A: 你愿意与我们一块去游泳吗? B: 这还用问吗?

相关推荐：
专八英译汉中容易误译的句式结构汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com